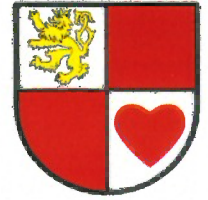




Porozumienie o współpracy miast



Strony: **Miasto i Gmina Polanica Zdrój**
Burmistrz Jerzy Terlecki

a

Město Česká Skalice
Starosta Tomáš Hubka

potwierdzają umowę o wzajemnej współpracy:

- I. Przedmiotem współpracy są dziedziny:
 1. pogłębianie wzajemnych kontaktów i wzajemnej informacji,
 2. rozwój współpracy w dziedzinie kultury, nauki, sportu i turystyki,
 3. współpraca w dziedzinie opieki społecznej,
 4. wzajemna pomoc w sytuacji kryzysowej,
 5. wymiana informacji między samorządami,
 6. centrum informacji i koordynacji wzajemnej współpracy,
 7. współpraca w dziedzinie realizacji wspólnych projektów transgranicznych
- II. Gwarantami umowy są Burmistrzowie obu miast.
- III. Uwarunkowanie współpracy: zgoda najwyższego organu samorządu (rady miejskie obu miast).
- IV. Uczestnicy porozumienia stwierdzają, że wszystkie powyższe punkty przyjmują dobrowolnie.
- V. Porozumienie zawarto w 6 egzemplarzach, z których każda ze stron otrzymuje po 3 egzemplarze.
- VI. Porozumienie wchodzi w życie w momencie podpisania przez Burmistrzów obu miast.

Jerzy Terlecki

Jerzy Terlecki
Burmistrz

W Polanicy-Zdrój, 29.02.2008

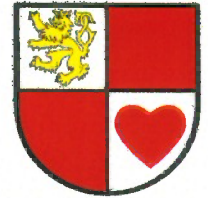
Tomáš Hubka

Tomáš Hubka
Starosta

V České Skalici, 29.02.2008



Dohoda o spolupráci měst



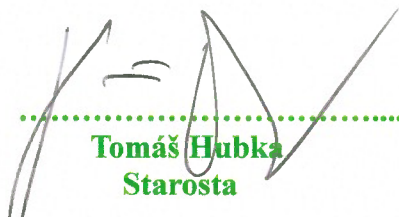
Strany **Město Česká Skalice**
Starosta Tomáš Hubka

a

Miasto i Gmina Polanica Zdrój
Burmistrz Jerzy Terlecki

uzavírají dohodu o spolupráci měst:

- I. Předmětem spolupráce jsou tyto oblasti:
 1. prohlubování vzájemných kontaktů a výměna informací,
 2. rozvíjení spolupráce v oblasti kultury, školství, sportu a turistiky,
 3. spolupráce v sociální oblasti,
 4. podpora v případě krizových situací,
 5. výměna informací v oblasti územní samosprávy,
 6. informační centra budou koordinovat vzájemnou spolupráci,
 7. investiční přeshraniční spolupráce včetně realizace společných projektů.
- II. Garant dohody : starostové zúčastněných měst.
- III. Podmínka spolupráce : souhlas orgánů samosprávy měst (rady obou zúčastněných měst).
- IV. Účastníci dohody jednájí ve všech bodech uvedených v čl. II. Na základě dobrovolnosti, což stvrzují svými podpisy.
- V. Tato dohoda je vyhotovena v počtu 6 výtisků, z nichž každá ze stran obdrží 3 vyhotovení.
- VI. Účinnou se dohoda stává okamžikem podpisu statutárních zástupců zúčastněných stran.


.....
Tomáš Hubka
Starosta

V České Skalici, 29.02.2008


.....
Jerzy Terlecki
Burmistrz

V Polanici-Zdrój, 29.02.2008